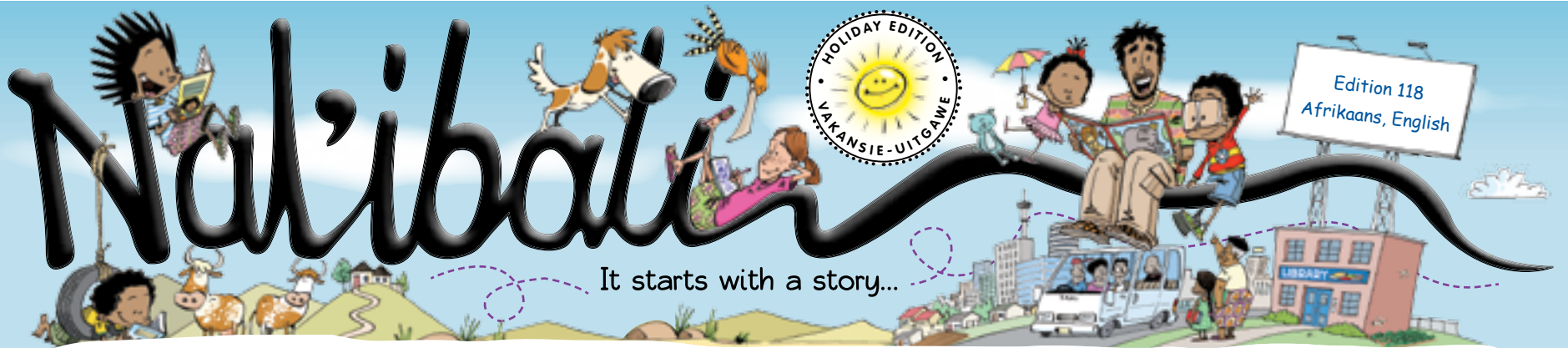




Edition 118
Afrikaans, English

Relax and read!

Are you already saying, "I don't know where 2016 has gone!" as you plan all the things you want to do during the end-of-year holidays? After a busy year, it's good to know that you will be able to spend some time relaxing and being with family and friends.

Having more time to relax also means we have more time to spend with books. And the best thing is that while we're enjoying doing this, our children are benefitting too! When your children see you relaxing with a book, they learn that reading is something you do for pleasure. They learn that reading is something that can be done for leisure. And so, without even realising it, you are being a powerful reading role model for your children and helping them to become lifelong readers.

During the holiday season we often spend money on entertainment and gifts for our children. Don't forget to include a book or two on your shopping list. You can give a book as a Christmas gift or to celebrate another holiday. You could also buy a book about starting school for a child going to Grade R or 1 in 2017. Or you could give a book to show your children that you have noticed how hard they have tried to do something at home during the year, or how hard they have worked at school. When you give a book as a gift, you invest in the future of a child! You'll encourage them to read and give them hours of pleasure at the same time because good books can be enjoyed over and over again!

The holidays also mean that we have more time to spend with our children – and this is the real reward for them. We have time to spend reading their favourite stories with them, but also time to try out books by new authors together. We can read in places that we don't usually read, like under a tree during a picnic, or on the beach. We can change chore times into story times when we let a family member read aloud from their favourite book while others are preparing meals or cleaning up afterwards.

Whatever you do and wherever you are this holiday season, relax, read and have a fabulous story-filled holiday!

Ontspan en lees!

Sê jy reeds: "Ek weet nie waar die jaar heen is nie!" terwyl jy al die dinge beplan wat jy aan die einde van die jaar gedurende die vakansie wil doen? Na 'n besige jaar is dit goed om te weet dat jy tyd sal hê om te ontspan en met familie en vriende deur te bring.

Meer tyd om te ontspan beteken ook ons het meer tyd vir boeke. En die beste ding is dat terwyl ons dit geniet om dit te doen, bevoordeel dit terselfdertyd ons kinders! Wanneer jou kinders jou met 'n boek sien ontspan, leer hulle dat lees iets is wat jy vir jou plesier doen. Hulle leer dat lees iets is wat vir ontspanning gedoen kan word. En so, sonder dat jy dit eens besef, is jy 'n kragtige rolmodel vir jou kinders, en help jy hulle om lewenslange lesers te word.

Gedurende die vakansieseisoen bestee ons dikwels geld aan vermaak en geskenke vir ons kinders. Moenie vergeet om 'n boek of twee op jou inkopielysie te sit nie. Jy kan 'n boek as Kersgeskenk gee, of om 'n ander vakansie te vier. Jy kan ook vir 'n kind wat in 2017 Graad R of Graad 1 toe gaan, 'n boek koop oor skool toe gaan. Of jy kan vir jou kinders 'n boek gee om vir hulle te wys dat jy gesien het hoe hard hulle hierdie jaar probeer het om iets by die huis te doen, of hoe hard hulle by die skool gewerk het. Wanneer jy 'n boek as 'n geskenk gee, belê jy in die toekoms van 'n kind! Jy sal hulle aanmoedig om te lees en jy sal hulle terselfdertyd ure se genot verskaf, want goeie boeke kan weer en weer geniet word!

Die vakansie beteken ook dat ons meer tyd het om met ons kinders deur te bring – en dit is die ware beloning vir hulle. Ons het tyd om hul gunstelingstories saam met hulle te lees, maar ook tyd om saam boeke deur nuwe skrywers te probeer. Ons kan op plekke lees waar ons nie gewoonlik lees nie, soos onder 'n boom wanneer ons piekniek hou, of op die strand. Ons kan geleenthede vir stories skep deur byvoorbeeld 'n familielid te vra om hardop uit hulle gunstelingboek voor te lees terwyl ander kos maak of opruim.

Wat jy ook al hierdie vakansieseisoen doen, en waar jy ook al is, ontspan, lees en geniet 'n wonderlike vakansie propvol stories!



Drive your
imagination

Story Power.
Anywhere. Anytime. Anyone.
Oral. Altyd. Almal.



20 fun holiday ideas

Here are some activities that incorporate reading and writing to keep your children busy and entertained during the school holidays. The idea is to enjoy yourselves, so use the language/s you and your children feel most comfortable with.



20 prettige vakansie-idees

Hier is 'n paar aktiwiteite wat lees en skryf betrek om jou kinders tydens die skoolvakansie besig te hou en te vermaak. Die idee is om dit te geniet; gebruik dus die taal of tale waarin jy en jou kinders die gemaklikste is.

1 Try something new. Try reading a book or story written by an author whose books you've never read before. Or try reading a non-fiction book about a topic that is new to you.

2 Tweet a book. Invite your children to write a review of their favourite book using only 140 characters.

3 Make some puppets. Make a finger puppet for each of the characters in a story you all enjoy. Then retell the story together using the finger puppets ... and make up your own new story that includes some or all of them!

4 Can you find it? Sometimes during the holidays, we have to hang around and wait – like in the supermarket queue or at a restaurant. Keep your children from becoming bored by asking them to find different words or signs around them. For example, at a restaurant, you could ask them to find the name of the restaurant; a sign that has the word "please" on it; a sign that shows the way to the bathrooms; an "exit" sign; something on the menu that has a vegetable in it; something on the menu that is sweet; the list of things on the menu that you drink; something on the menu that they've never eaten before; and a dessert that does not have chocolate in it.

5 Make cards. There are lots of special celebrations at the end of a year and the beginning of a new one that we can make cards for. Spend time together making greeting cards for the special people in your lives for one or more of these celebrations.

6 Add some words. Choose a wordless picture book with your children and then challenge them to use the pictures to make up as many different stories as they can!

7 Read a story anywhere. Enjoy stories in your home language on your cellphone by going to the Nalibali mobisite: www.nalibali.mobi.

8 Tell them you love them. Invite your children to write down three things that they like and appreciate about a family member or a friend – and then give the note to that person to keep!

9 From letters to words. When you are on a road trip or stuck in traffic, keep your children entertained by asking them to think of a word that begins with each of the letters on another vehicle's registration plate – and then trying to use as many of these words as possible in one sentence!

10 Create a story wheel. On the largest sheet of paper you can find, draw a large circle and then divide it into six equal segments – like an orange. Decide who will start off the story. Ask this person to write the beginning of the story in one of the circle segments – it doesn't matter which segment they write in. (They could also draw a picture, if they are not able to write or if they only want to write a few words.) Then someone else writes the next part of the story in the circle segment to the right of where the story was started. Carry on writing the story in the circle segments, until it is finished. Don't forget to decide together on a suitable title for your story and then enjoy reading it together.

11 Design a cover. Invite your children to design a new book cover for their favourite storybook so that it reflects their understanding and love of the story.

12 Have a word hunt. Find the names of people, places or your favourite food in a newspaper or magazine.

1 Probeer iets nuuts. Probeer 'n boek of storie lees deur 'n skrywer wie se boeke julle nog nie voorheen gelees het nie. Of probeer 'n nie-fiksieboek lees oor 'n onderwerp wat vir julle nuut is.

2 Twiet 'n boek. Nooi jou kinders om 'n resensie van hulle gunstelingboek te skryf deur slegs 140 karakters te gebruik.

3 Maak vingerpoppe. Maak 'n vingerpop vir elk van die karakters in 'n storie wat julle almal geniet. Vertel dan die storie saam oor deur die vingerpoppe te gebruik ... en maak julle eie nuwe storie op wat van hulle, of almal, insluit!

4 Kan jy dit vind? Soms moet ons gedurende die vakansie, rondhang en wag – soos in die tou by die supermark of by 'n restaurant. Keer dat jou kinders verveeld raak deur hulle te vra om verskillende woorde of tekens om hulle te vind. By 'n restaurant kan jy byvoorbeeld vir hulle vra om die naam van die restaurant te vind; 'n teken met die woord "asseblief" daarop; 'n teken wat aandui waar die badkamers is; 'n teken wat die uitgang aandui; iets op die spyskaart wat groente bevat; iets op die spyskaart wat soet is; die lys dinge op die spyskaart wat 'n mens drink; iets op die spyskaart wat hulle nog nie voorheen geëet het nie; en 'n nagereg wat nie sjokolade bevat nie.

5 Maak kaartjies. Daar is baie spesiale vierings aan die einde van 'n jaar en aan die begin van 'n nuwe jaar waarvoor ons kaartjies kan maak. Bring tyd saam deur deur groetekaartjies vir die spesiale mense in julle lewens te maak vir een of meer van hierdie feesvierings.

6 Voeg woorde by. Kies 'n prenteboek sonder woorde en daag dan jou kinders uit om die prente te gebruik om soveel verskillende stories as wat hulle kan, op te maak!

7 Lees 'n storie op enige plek. Geniet stories in jou huistaal op jou selfoon deur na Nalibali se selfoonwerf te gaan: www.nalibali.mobi.

8 Sê vir hulle jy is lief vir hulle. Nooi jou kinders om drie dinge neer te skryf waarvan hulle hou of wat hulle waardeer in 'n familielid of vriend – en gee dan die nota vir daardie persoon om te hou!

9 Van letters tot woorde. Wanneer julle op pad is, of in die verkeer vassit, vermaak jou kinders deur hulle te vra om aan 'n woord te dink wat met elk van die letters op 'n ander motor se nummerplaat begin – en probeer dan soveel moontlik van hierdie woorde in een sin gebruik!

10 Skep 'n storiewiel. Teken 'n groot sirkel op die grootste vel papier wat jy kan vind, en verdeel dit dan in ses gelyke segmente – soos 'n lemoen. Besluit wie die storie gaan begin. Vra hierdie persoon om die begin van die storie in een van die segmente van die sirkel te skryf – dit maak nie saak in watter segment hulle skryf nie. (Hulle kan ook 'n prent teken, as hulle nie kan skryf nie, of as hulle slegs 'n paar woorde wil skryf.) Dan skryf iemand anders die volgende deel van die storie in die sirkelsegment aan die regterkant van waar die storie begin is. Hou aan om die storie in die sirkelsegmente te skryf totdat dit klaar is. Onthou om 'n geskikte titel vir julle storie te kies, en geniet dit dan om dit saam te lees.

11 Ontwerp 'n omslag. Nooi jou kinders om 'n nuwe omslag vir hul gunstelingstorieboek te ontwerp sodat dit hul begrip en liefde vir die storie weerspieël.

12 Speel 'n woordsoekspeletjie. Vind die name van mense, plekke of jul gunstelingkos in 'n koerant of tydskrif.



13 Make an alphabet book. Do this with your younger children or invite your older children to make one for a younger sibling or baby you know. Write each letter of the alphabet on a separate sheet of paper. Then draw or find pictures of familiar things for each letter, for example, an Aloe or aardvark for "A".



13 Maak 'n alfabetboek. Doen dit saam met jou jonger kinders, of nooi jou ouer kinders om een vir 'n jonger boetie of sussie of 'n baba wat julle ken, te maak. Skryf elke letter van die alfabet op 'n aparte vel papier. Teken of vind dan prente van bekende dinge vir elke letter, byvoorbeeld 'n aalwyn of aartappel vir "A".

14 Create an instant book club. Set aside some time each week over the holidays to talk to family members and/or friends about books you are reading or have enjoyed. Include everyone – from young children to grannies and grandpas in the discussion.

14 Stig 'n kitsboekklub. Sit elke week in die vakansie tyd opsy om met familieleden en/of vriende te gesels oor die boeke wat julle gelees en geniet het. Betrek almal – van jong kinders tot oumas en oupas – by die bespreking.

15 Play book games. Think of games to play like "story charades". In this game, you work in pairs or larger teams to mime a scene from a story everyone knows and then the other teams guess the name of the story. Or, let each of you draw your favourite book character and ask everyone else to guess who it is within 30 seconds.



15 Speel boekspeletjies. Dink aan boekspeletjies om te speel. Byvoorbeeld, werk in pare of groter spanne om 'n toneel in 'n storie wat almal ken met mimiek op te voer, en dan moet die ander spanne die naam van die storie raai. Of laat elkeen hul gunstelingkarakter teken en vra almal dan om binne 30 sekondes te raai wie dit is.



16 Put it on a list. Lists help us to remember things and to organise ourselves! Encourage your children to write a list of the things they would like to do during the holidays and let them tick them off as they do them. Or, suggest that after New Year, they write a list of the things they need in order to prepare themselves for the start of the new school year.

16 Skryf dit op 'n lysie. Lysies help ons om dinge te onthou en om georganiseerd te wees! Moedig jou kinders aan om 'n lys te maak van dinge wat hulle graag gedurende die vakansie wil doen, en laat hulle dit dan afmerk wanneer hulle dit klaar gedoen het. Of stel voor dat hulle na Nuwejaar 'n lysie maak van die dinge wat hulle nodig het om hulle voor te berei vir die begin van 'n nuwe skooljaar.



17 Record your memories. Together draw pictures, use photographs, cut out words from newspapers and magazines, and add your own words to create a poster that is called: **Our family memories from 2016.**

17 Teken julle herinneringe op. Teken saam prente, gebruik foto's, knip woorde uit koerante en tydskrifte en voeg jul eie woorde by om 'n plakkaat te maak met die titel: **Ons familieherinneringe van 2016.**



18 Act it out. Choose a well-loved story with exciting characters and a strong story line. With your children, write down what each character says and let them choose who they want to be! Provide props like pieces of fabric, hats, shoes or clothes and act out the story.



18 Voer dit op. Kies 'n geliefde storie wat opwindende karakters en 'n sterk storielyn bevat. Skryf saam met jou kinders neer wat elke karakter sê en laat hulle kies wie hulle wil wees! Verskaf rekwisiete, soos stukkies materiaal, hoede, skoene of klere, en voer die storie op.



19 Create a menu. Ask your children to imagine that they have invited their favourite storybook characters to lunch or for tea. Together write a menu of what you will offer them to eat and drink.

19 Stel 'n spyskaart saam. Vra jou kinders om hulle te verbeel dat hulle die storiëkarakter van wie hulle die meeste hou vir middagete of tee genooi het. Stel saam 'n spyskaart op van wat julle vir hulle gaan gee om te eet en te drink.

20 Make bookworm bookmarks. Cut a worm shape of about 15 cm long from some cardboard and paint it on both sides. (Instead of buying cardboard, use an old cereal or biscuit box!) Once the paint has dried, use a Koki to add eyes and a mouth. Then make a hole in the worm's tail and attach a piece of wool so that it will hang out of a book when your bookmark is used. Give the bookmarks as gifts, or keep them to use at home!



20 Maak boekwurm-boekmerke. Knip 'n wurm wat sowat 15 cm lank is uit karton en verf dit aan albei kante. (In plaas daarvan om karton te koop, kan julle 'n ou graankosboks of koekieboks gebruik!) Gebruik 'n viltpuntpen om 'n mond en oë in te teken wanneer die verf droog is. Maak dan 'n gaatjie in die wurm se stert en maak 'n stukkie wol daaraan vas sodat die wol by die boek sal uithang wanneer die boekmerk gebruik word. Gee die boekmerke as geskenke, of hou dit om tuis te gebruik!

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

Ikwewezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

Ukhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



NAL'IBALI OP DIE RADIO!

Skakel op enige van die volgende radiostasies in en geniet dit om na stories op Nal'ibali se radioprogram te luister!

Ikwewezi FM op Maandag, Woensdag en Vrydag om 9.45 vm.

Lesedi FM op Maandag, Dinsdag en Donderdag om 9.45 vm.

Ligwalagwala FM van Maandag tot Woensdag om 9.10 vm.

Munghana Lonene FM op Maandag, Woensdag en Vrydag om 9.35 vm.

Phalaphala FM van Maandag tot Woensdag om 11.15 vm.

RSG van Maandag tot Woensdag om 9.10 vm.

SAfm op Maandag, Woensdag en Vrydag om 1.50 nm.

Thobela FM op Dinsdag en Donderdag om 2.50 nm., op Saterdag om 9.20 vm. en op Sondag om 7.50 vm.

Ukhozi FM op Woensdag om 9.20 vm. en op Saterdag om 8.50 vm.

Umhlobo Wenene FM van Maandag tot Woensdag om 9.30 vm.

X-K FM op Maandag, Woensdag en Vrydag om 9.00 vm.



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *Amazing Daisy!*, (pages 5, 6, 11 and 12) and *Zama and the clean-enough-stuff* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *The best, best friend* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

Amazing Daisy!

This is a story about believing in yourself and following your dreams. It is about a chicken, Daisy, who wants to be able to fly high up in the sky.



Discuss these questions with your children.

- ☉ In the beginning the other chickens said Daisy was weird to want to fly high into the sky. Do you think she was weird to want to do this? Why/why not?
- ☉ Why do you think Daisy kept trying to fly high even when she wasn't yet able to and the others kept telling her she wouldn't be able to fly high?
- ☉ Daisy learnt to fly high. What else do you think she learnt?



Together write down something you would like to ask or say to the other chickens in the story, to Mama and to Daisy.



Can you make up another title for this story?



Invite your children to think about something they would really like to be able to do when they grow up. Then suggest that they draw a picture like the one on page 5 of the story, to show themselves now and themselves as an adult doing the thing they thought of.



Raak doenig met stories!

Hier is 'n paar idees om die twee knip-uit-en-bêreboekies, *Ongelooflike Daisy!*, (bladsye 5, 6, 11 en 12) en *Zama en die skoon-genoege-goed* (bladsye 7, 8, 9 en 10), asook die Storiehoekie-storie, *Die beste, beste maat* (bladsy 15) te gebruik. Kies die idees wat die beste by jou kinders se ouderdomme en belangstellings pas.



Ongelooflike Daisy!

Hierdie is 'n storie wat daaroor gaan om in jouself te glo en jou drome na te streef. Dit gaan oor 'n hoender, Daisy, wat hoog in die lug wil rondvlieg.

Bespreek die volgende vrae met jou kinders.

- ☉ Aan die begin het die ander hoenders gesê Daisy is vreemd omdat sy hoog in die lug wil rondvlieg. Dink julle sy was vreemd omdat sy dit wou doen? Hoekom/hoekom nie?
- ☉ Waarom dink julle het Daisy aanhou probeer om hoog te vlieg, selfs al kon sy nie, en al het die ander heeltyd vir haar vertel dat sy nie hoog in die lug sou kon vlieg nie?
- ☉ Daisy het leer vlieg. Wat dink julle het sy nog geleer?



Skryf saam iets neer wat julle vir die ander hoenders in die storie, vir Mama en vir Daisy sou wou vra.



Kan julle 'n ander titel vir hierdie storie uitdink?



Nooi jou kinders om aan iets te dink wat hulle regtig graag sal wil doen wanneer hulle groot is. Stel dan voor dat hulle 'n prent teken, soos die een op bladsy 5 van die storie, wat hulself in die hede wys asook as 'n grootmens wat die ding doen waaraan hulle gedink het.

Zama and the clean-enough-stuff

In this story, when things don't turn out as the Grade 6 teacher, Mrs Dlamini, had planned, Zama is able to persuade her and the rest of the class to join in with her good idea.



Discuss the following questions with your children.

- ☉ Zama is really good at solving problems! Can you think of all the different problems she solved in the story?
- ☉ Do you think problem solving is a useful skill? How could you use it in your life?
- ☉ Can you think of other solutions to the problem of the papier-mâché that didn't work?



Suggest that your children use waste materials to create puppets and then make up stories about them.



Zama en die skoon-genoege-goed

Wanneer dinge nie uitwerk soos wat die Graad 6-onderwyseres, mev. Dlamini, beplan het nie, oortuig Zama haar en die res van die klas om haar goeie plan in werking te stel.

Bespreek die volgende vrae met jou kinders.

- ☉ Zama is regtig goed daarmee om probleme op te los! Kan julle al die probleme opnoem wat sy in die storie oplos?
- ☉ Dink julle probleemoplossing is 'n nuttige vaardigheid? Hoe kan julle dit in julle lewens gebruik?
- ☉ Kan julle aan ander oplossings dink vir die probleem van die papier-maché wat nie wou werk nie?



Stel voor dat jou kinders afvalmateriaal gebruik om poppe te maak en dan stories oor hulle opmaak.

The best, best friend

Layla and Shireen are best friends, but Shireen always has to be the best at everything – and this almost ruins their friendship.



This story provides lots of opportunities to talk about friendship and what it means to be a good friend. Discuss with your children the ways in which Layla is a good friend to Shireen and how Shireen sometimes takes advantage of this.



Draw a picture for a part of the story that interests you, but that is not already illustrated.



Make your own puzzle! Cut a picture out of a magazine or newspaper – or draw your own. Glue the picture onto a piece of cardboard and draw lines on it to divide it into the number of pieces you want your puzzle to have. Now cut along the lines. Mix up the pieces and build your puzzle or give it to a friend to build.



Die beste, beste maat

Layla en Shireen is beste maats, maar Shireen moet altyd die beste met alles wees – en dit ruïneer byna hul vriendskap.



Hierdie storie bied baie geleenthede om oor vriendskap te gesels, en wat dit beteken om 'n goeie vriend te wees. Bespreek met jou kinders die maniere waarop Layla 'n goeie maat vir Shireen is, en hoe Shireen dit soms uitbuit.



Teken 'n prent van 'n deel van die storie waarin jy belangstel, maar wat nog nie geïllustreer is nie.



Maak jou eie legkaart! Knip 'n prent uit 'n tydskrif of koerant – of teken jou eie. Plak die prent op 'n stuk karton en trek lyne daarop om die legkaart in die aantal stukke wat jy wil hê te verdeel. Knip nou op die lyne uit. Meng die stukke en bou jou legkaart of gee dit vir 'n maat om te bou.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Maak TWEE knip-uit-en-bêreboekies

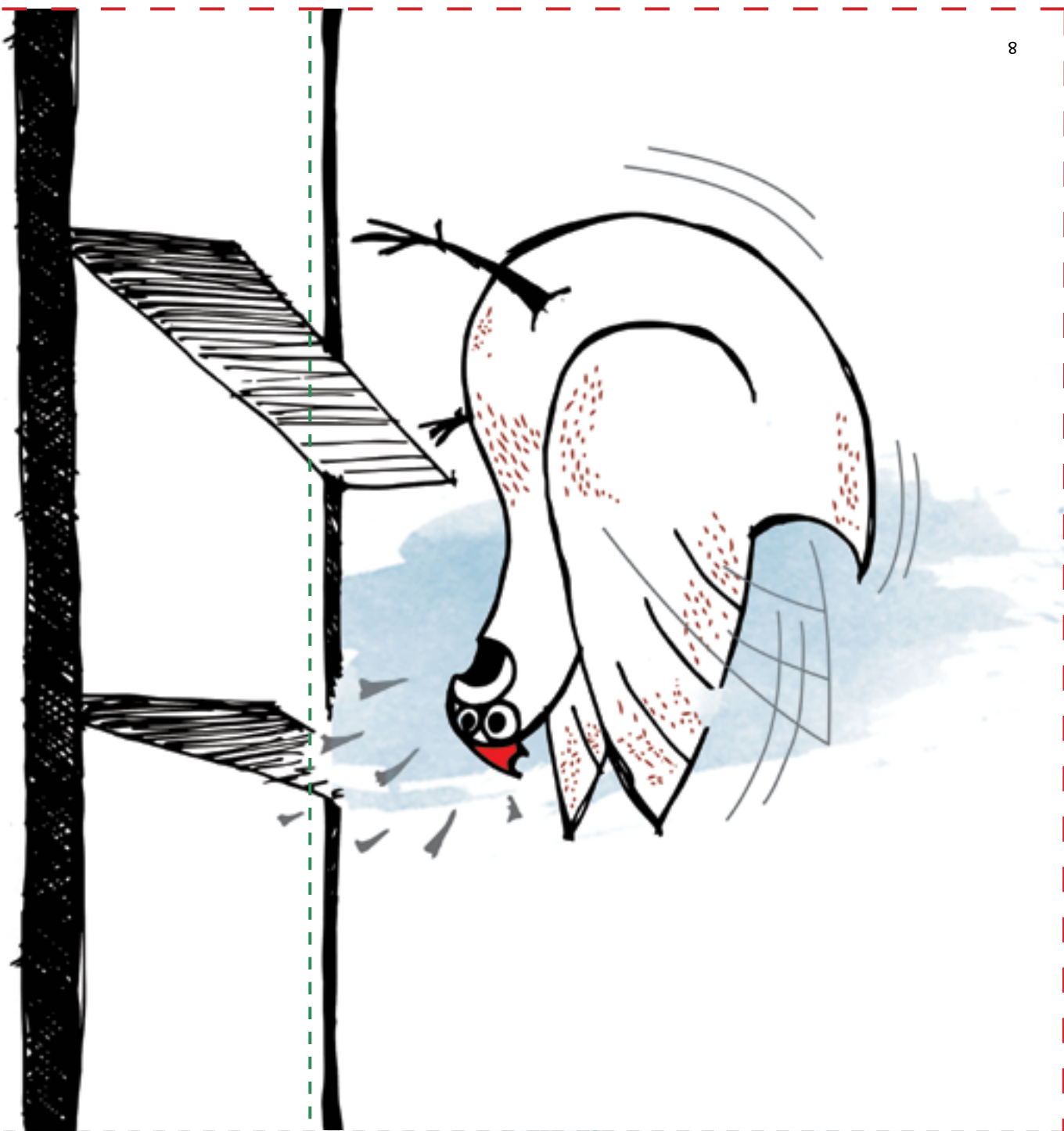
1. Haal bladsye 5 tot 12 van hierdie bylae uit.
2. Die vel met bladsye 5, 6, 11 en 12 daarop, maak een boek. Die vel met bladsye 7, 8, 9 en 10 daarop, maak die ander boek.
3. Gebruik elk van die velle om 'n boek te maak. Volg die instruksies hieronder om elke boek te maak.
 - a) Vou die vel in die helfte op die swart stippellyn.
 - b) Vou dit weer in die helfte op die groen stippellyn.
 - c) Knip uit op die rooi stippellyne.



Drive your imagination

The following day Daisy
climbed to the top of the
chicken coop and – flap, flap,
flap – she flapped her wings.
She flew into the air and
flapped her wings ... and
flapped her wings and ...

Die volgende dag klim Daisy
tot bo-op die hoenderhoek
en – klap, klap, klap – klap sy
haar vlerke. Sy vlieg in die lug
op en klap haar vlerke ... en
klap haar vlerke ... en klap
haar vlerke en ...



We believe every child
should own a hundred books
by the age of five.

Become a book-sponsor and
help change the world.

Get involved at
bookdash.org



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark children's potential through
storytelling and reading. For more information,
visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



It starts with a story...

Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genot veldtog
wat kinders se potensiaal help ontwikkel deur
middel van lees en die vertel van stories. Vir
meer inligting, besoek www.nalibali.org of
www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Amazing Daisy!
Ongelooftlike Daisy!

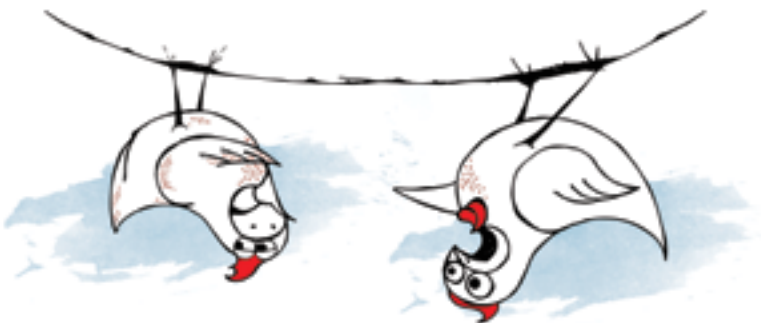


Nozizwe Herero
Siya Masuku
Leona Ingram

“Daisy, jy is anders as die ander hoenders. Hulle wil nie vlieg nie, maar jy will jy kan dit doen,” sê Mama.

“Die ander is reg,” Mama.

“Elk gaan nooit kan vlieg nie!” huil Daisy by

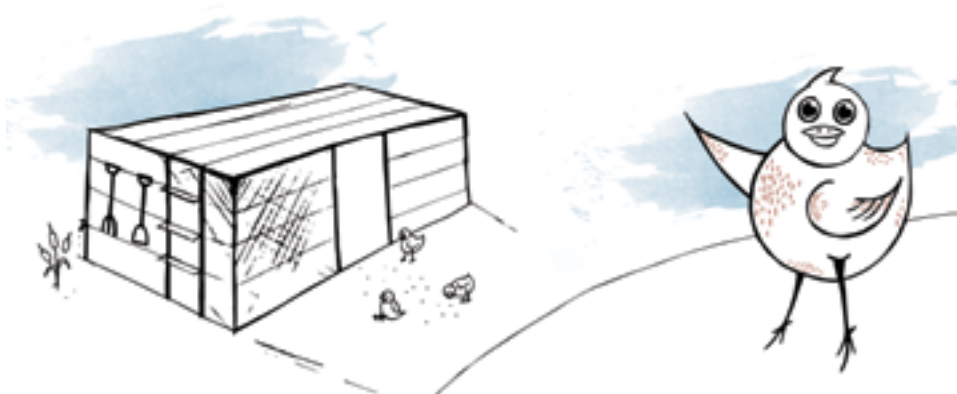


“I’m never going to fly!” Daisy cried to Mama.

“The others are right.”

“Daisy, you are different from the other chickens. They don’t want to fly, but you do! You can do it,” Mama said.

Once upon a time on a little farm near a little village, there lived a little chicken called Daisy.



Eendag het daar ’n hoender met die naam Daisy op ’n klein plasie naby ’n klein dorpie gewoon.



The other chickens laughed out loud. “Ha, ha, ha! We told you! Chickens can’t fly!”

Die ander hoenders lag hardop. “Ha, ha, ha! Ons het jou gesê hoenders kan nie vlieg nie!”



And the other chickens wanted to be just like her. They said, “Oh Daisy, you’re amazing!”

En die ander hoenders wil net soos sy wees.

Hulle sê: “O Daisy, jy’s ongelooflik!”

“Elk het dit geweet! Skool is so vervelig! Niks interessants gebeur ooit nie,” mompel Lindiwe. Zama sien dat mev. Dlamini dit hoor. Sy sien hoe die vonkel uit mev. Dlamini se oë verdwyn. Skielik kry Zama ’n blink plan. Sy steek haar hand in die lug op en waai met haar vingers in die lug. Mev. Dlamini sê: “Ja, Zama, maak gou! Ons moet hierdie gemors begin skoonmaak.”

“Asselief, ons kan dit nog steeds doen,” sê Zama. “Ons kan daardie rommel wat in die veld onder in die straat gegooi is, gebruik. Neem ons asselief soontoe. Ons kan ons karakters daaruit maak. Hulle sal anders lyk, maar hulle sal net so goed werk soos die ander poppe!”

Die kinders kry weer lewe. Tebogo ondersteun vir Zama. “Ja – Zama het ’n wonderlike idee. Ons kan ook by die huis gaan kyk vir goed om te gebruik.”

Eers lyk mev. Dlamini effe onseker, maar toe sy sien hoe opgewonde die kinders is, sê sy: “Laat ek net gou eers met die hoof gaan praat.”

“I knew it! School’s always useless! Nothing interesting ever happens,” Lindiwe muttered.

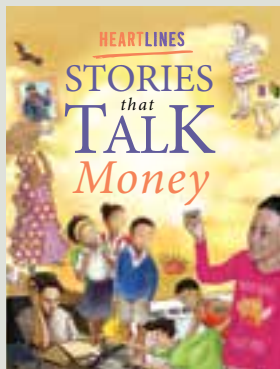
Zama saw that Mrs Dlamini had heard this. She saw the sparkle leave Mrs Dlamini’s eyes.

Suddenly, Zama had a brilliant idea. She shot her hand into the air, waving her fingers. Mrs Dlamini said, “Yes, be quick, Zama! We must tidy this mess away.”

“But, please! We can still do this,” said Zama. “We can use that stuff dumped in the field down the road. Please take us. We can make characters from that. They will be different, but they will work just as well as the mushy puppets!”

The children brightened. Tebogo supported Zama. “Yes – Zama’s idea is great. We can also look at home for things to use.”

At first Mrs Dlamini looked a little unsure, but when she saw how excited the children were, she said, “Let me just go check with the principal.”



This story comes from *Stories that Talk 2*, Heartlines’ second collection of stories about values. For more information please email orders@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

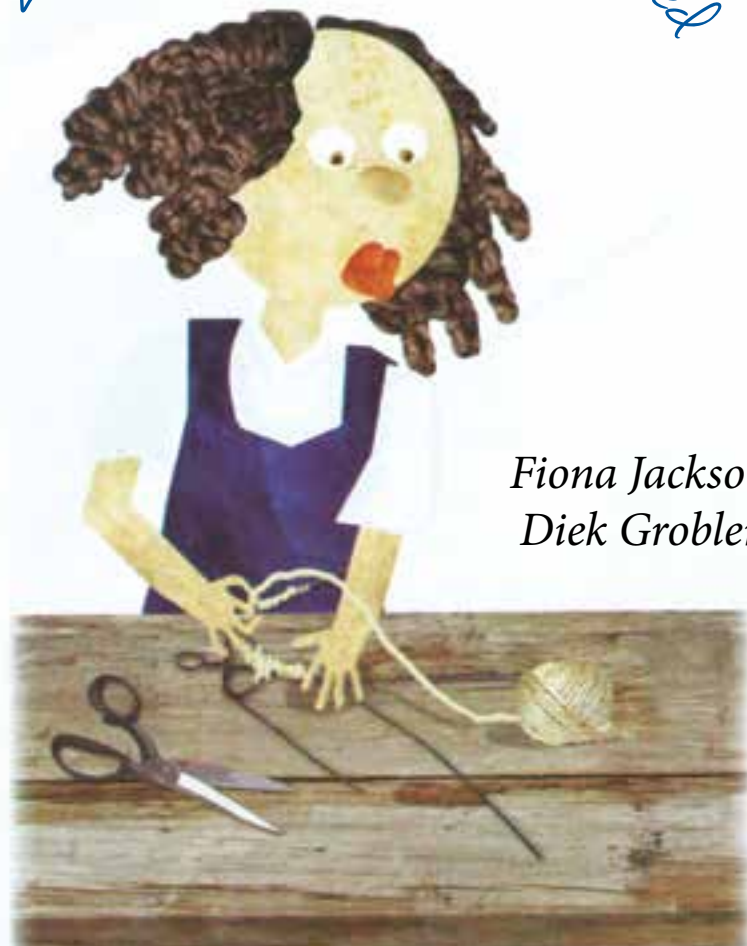


Nal’ibali is ’n nasionale lees-vir-genot veldtog wat kinders se potensiaal help ontwikkel deur middel van lees en die vertel van stories. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Zama and the clean-enough-stuff
Zama en die skoon-genoeg-goed



Fiona Jackson
Diek Grobler



“STOP THAT!” Something stung Zama’s neck. She swung round and saw Tebogo grinning at her. “Stop that!” she hissed.

But at least it was a distraction. School was so boring sometimes. Reading was great. Meeting school friends was fun. Swapping funny jokes and teasing boys was fantastic. But most lessons were boring.

Zama turned away from Tebogo to listen to Mrs Dlamini, who was saying, “... collect your papier-mâché. One tub per group. Go outside and make a puppet of an interesting person. Then each group must plan a show. Introduce your characters. Make them say and do things. Work out a short play. Okay, Zama, Lindiwe and Tebogo, you are Group 1. Come.”



Three weeks later, they held their show in front of all the Grade 6 classes, their teachers and the principal. Zama made Booth kick a soccer ball right through Mama Khulu’s window! Lindiwe made Mama Khulu chase him, shouting, all the way down the street. Tebogo had Nkosikazi Khuzwayo praising Booths “shooting” skills to the skies. Everyone laughed.

Mrs Dlamini walked to the front of the hall. With an enormous smile, she said, “You children are just wonderful! Zama, thanks so much for keeping our project fresh and for teaching us that wonderful opportunities can grow out of disasters!”

Drie weke later voer hulle hul vertoning vir al die Graad 6-klasse, hul onderwysers en die skoolhoof op. Zama laat Booth ’n sokkerbal deur Mama Khulu se venster skop! Lindiwe laat Mama Khulu hom skel en in die straat af jaag. Tebogo laat vir Nkosikazi Khuzwayo ’n pryslied oor Booth se kolskoot sing. Almal lag.

Mev. Dlamini stap na die voorkant van die saal. Met ’n breë glimlag sê sy: “Julle kinders is wonderlik! Zama, baie dankie dat jy ons projek gered het, en dat jy ons geleer het dat wonderlike geleenthede uit rampe kan voortkom!”

She came back smiling. The children cheered. In the field they picked out clean-enough-stuff. They held bottles to the sunlight. They flapped bubble wrap like wings. They pulled out pieces of old sack, plastic and cloth. They jingled bottle caps. They tugged at pieces of string and old cables. They chatted and laughed as they imagined the waste changing into crowds of funny, strong, scary, wonderful characters.

Sy kom glimlaggend terug. Die kinders juig.

In die veld soek hulle die skoon-genoeg-goed uit. Hulle hou bottels teen die son. Hulle laat borselplastiek soos vlerke klap. Hulle tel ou stukke sak, plastiek en lap op. Hulle kringel botteldoppies. Hulle trek aan ou stukke tou en kables. Hulle gesels en lag terwyl hulle reeds in hul verbeelding sien hoe die rommel in ’n skare snaakse, vreesaanjaende, wonderlike karakters gaan verander.

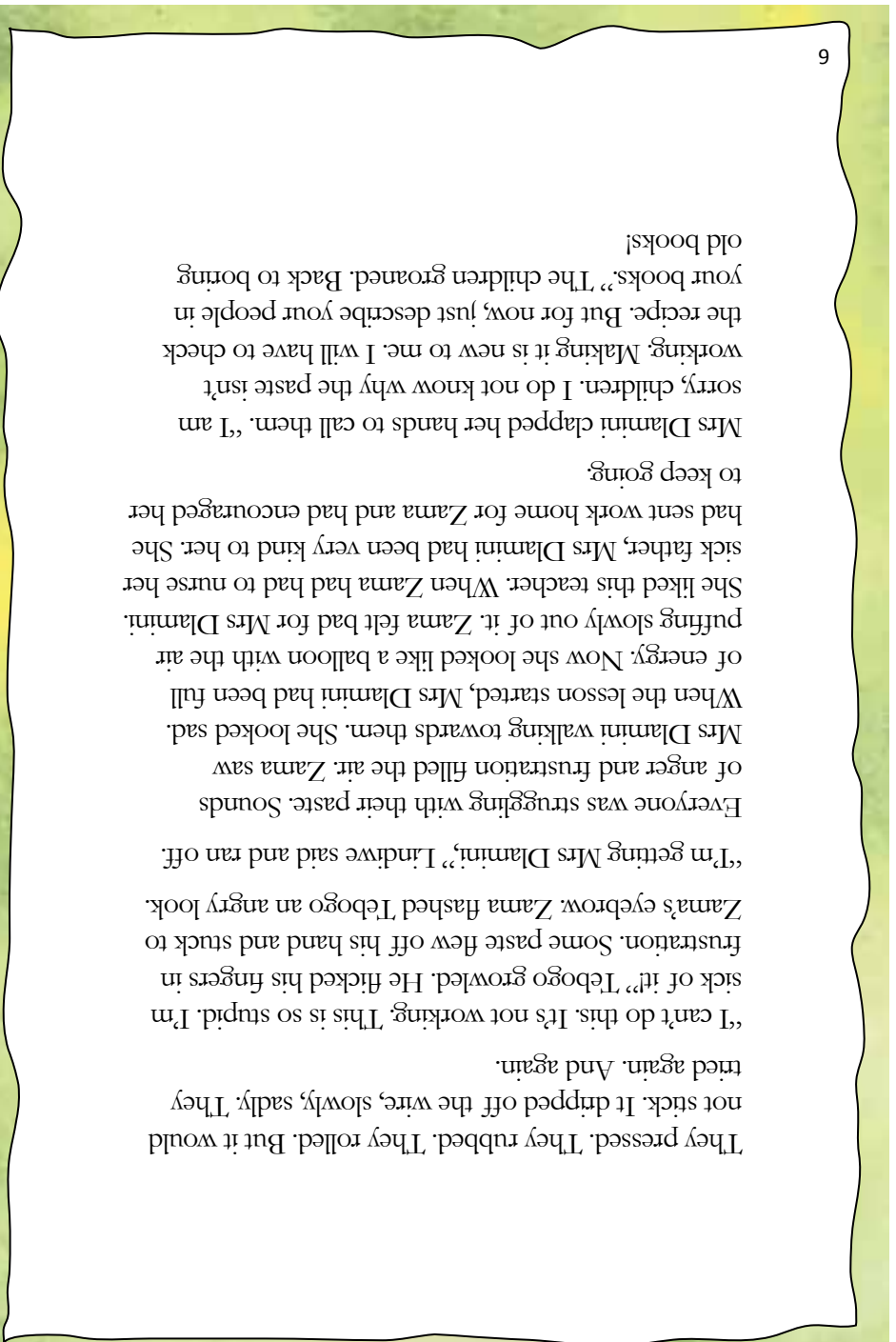
Hulle druk. Hulle vryf. Hulle rol. Maar die papier-mâché wil nie plak nie. Dit drup stadig van die draad af. Hulle probeer weer. En weer.

“Ek kan dit nie doen nie. Dit werk nie. Dis so dof. Ek is moeg daarvoor!” grom Tebogo. Hy skud sy vingers van frustrasie. Van die papier-mâché vlieg van sy hande af en plak aan Zama se wenkbrou vas. Zama gluur hom kwaai aan.

“Ek gaan vir mev. Dlamini roep,” sê Lindiwe, en maak haar uit die voete.

Almal sukkel met die papier-mâché. Oral klink gefrustreerde en woedende geluide op. Zama sien hoe mev. Dlamini na hulle aangestap kom. Sy lyk hartseer. Toe die les begin het, was mev. Dlamini vol energie. Nou lyk sy soos ’n ballon wat stadig afgeblaas het. Zama voel jammer vir mev. Dlamini. Sy hou van haar onderwyseres. Toe Zama se pa siek was en sy hom moes versorg, was mev. Dlamini baie goed vir haar. Sy het vir Zama die huiswerk huis toe gestuur en haar aangemoedig om te volhard.

Mev. Dlamini klap haar hande om hulle nader te roep. “Ek is jammer, kinders. Ek weet nie hoekom die papier-mâché nie werk nie. Ek het dit nog nie voorheen gemaak nie, en sal na die resiep moet kyk. Maar vir nou kan julle maar net die mense wat julle wou maak in julle boeke beskryf.” Die kinders kreun. Terug na die vervelige ou boekel!



They pressed. They rubbed. They rolled. But it would not stick. It dripped off the wire, slowly, sadly. They tried again. And again.

"I can't do this. It's not working. This is so stupid. I'm sick of it!" Tebogo growled. He flicked his fingers in frustration. Some paste flew off his hand and stuck to Zama's eyebrow. Zama flashed Tebogo an angry look. "I'm getting Mrs Dlamini!" Lindiwe said and ran off. Everyone was struggling with their paste. Sounds of anger and frustration filled the air. Zama saw Mrs Dlamini walking towards them. She looked sad. When the lesson started, Mrs Dlamini had been full of energy. Now she looked like a balloon with the air puffing slowly out of it. Zama felt bad for Mrs Dlamini. She liked this teacher. When Zama had had to nurse her sick father, Mrs Dlamini had been very kind to her. She had sent work home for Zama and had encouraged her to keep going.

Mrs Dlamini clapped her hands to call them. "I am sorry, children. I do not know why the paste isn't working. Making it is new to me. I will have to check the recipe. But for now, just describe your people in your books." The children groaned. Back to boring old books!

Tebogo tried to work with the string and the stocking, but it drove him crazy! Then he saw a cooldrink bottle with a tennis ball next to it. The ball had a hole in it. He jammed the ball on top of the bottle for a head. Some bubble wrap made a cloak. He collected wire and took it home. His uncle helped him hammer holes in the middle of bottle tops which he then threaded onto the wire. He tied the bottle tops around the middle of the bottle. He unravelled string and glued it to the head, adding some small beads to the ends. Then he proudly presented imbongi Nkosikazi Khuzwayo!

Tebogo probeer met die tou en sykouse werk, maar dit maak hom gek! Toe sien hy 'n koeldrankbottel en 'n tennisbal. Daar is 'n gat in die bal. Hy druk die bal oor die bokant van die bottel om 'n kop te maak. Hy maak 'n mantel uit borrelplastiek. Hy maak draad bymekaar en vat dit huis toe. Sy oom help hom om gaatjies in die middel van 'n klomp botteldoppies te hammer, en toe ryg Tebogo die draad daardeur. Hy bind die botteldoppies om die middel van die bottel. Hy plak stukkie tou met gom aan die kop vas, en maak klein kraletjies aan die punte vas. En toe stel hy met groot trots vir imbongi Nkosikazi Khuzwayo voor!

"HOU OP!" Iets skiet teen Zama se nek. Sy swaai om en sien hoe Tebogo vir haar grinnik. "Hou op!" sis sy.

Maar ten minste is dit 'n bietjie afleiding. Skool is soms so vervelig. Lees is lekker. Dis lekker om skoolmaats te ontmoet. Dis fantasies om snaakse grappies uit te ruil en seuns te terg. Maar die meeste lesse is vervelig.

Zama draai weg van Tebogo om na mev. Dlamini te luister, wat sê: "... kom haal julle papier-maché. Een emmertjie per groep. Gaan buitentoe en maak 'n pop van 'n interessante persoon. Dan moet elke groep 'n vertoning beplan. Stel julle karakters bekend. Laat hulle dinge sê en doen. Werk 'n kort toneelstuk uit. Goed, Zama, Lindiwe en Tebogo, julle is Groep 1. Kom."



Zama vat Lindiwe se hand. "Kom gou. Is dit nie fantasties nie? Ek gaan vir Booth maak. My oom sê hy is dodelik. Hy het ongelooflike goed gedoen."

"Wie's Booth? Ek wil nie 'n moordstorie opmaak nie!" sê Lindiwe. "Hy is nie daardie soort dodelik nie. Hy is 'n verdediger vir Bafana Bafana," lag Zama.

Hulle stap na die emmer toe waar mev. Dlamini vriendelik glimlag terwyl sy 'n lepel vol klontjige gom in hulle emmertjie skep.

"Wart's dit?" vra Tebogo.

"Dis papier-maché," sê mev. Dlamini. "Om dit te maak, maak jy eierbokskies fyn en meng dit met water, sout en mel. Gaan nou buitentoe en maak julle karakter uit die ogiesdraad. Plak dan hierdie papier-maché om die ogiesdraad om julle karakter lewe te gee."

Almal stap buitentoe en is gereed om te begin. Hulle buig stukkie ogiesdraad om gerrantes te maak.

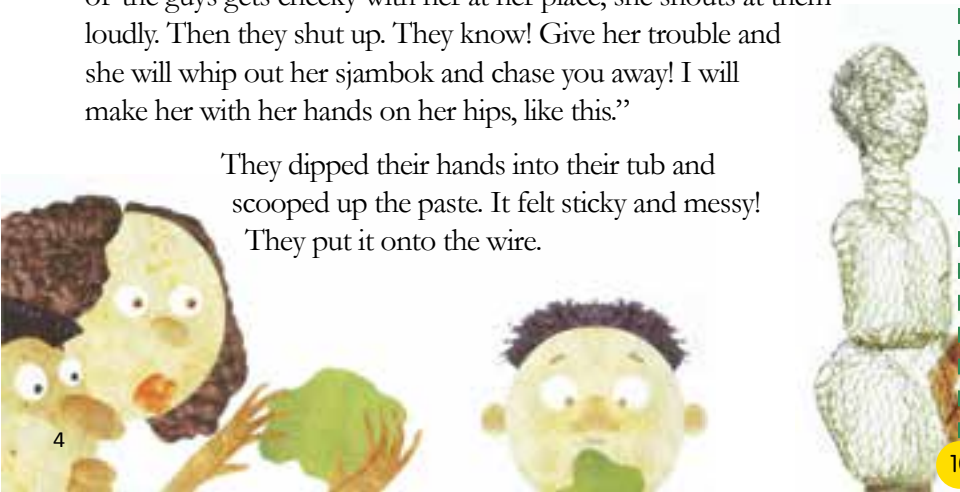
"Wie maak jy?" vra Zama vir Lindiwe.

"Mama Khululi! Sy is soooo groot! En soooo sterk. Wanneer enige van die ouens by haar plek te groot vir sy skoen raak, skree sy hard op hulle. Dan bly hulle stil. Hulle weet! As jy met haar skoor soek, sal sy haar sambok uithaal en jou wegyaag! Ek gaan haar maak met haar hande op haar heupe."

Hulle doop hul hande in die emmer en skep van die papier-maché uit. Dit voel taai en morsig! Hulle druk dit teen die draad.



Zama took Lindiwe's hand. "Come, quickly. Isn't this good? I am going to make Booth. My uncle says he's a killer. He's done amazing things."



Back at school, Zama spiralled brown string round and round her long wire skeleton. She wound fatter rope over and over for the head and chest. She made muscled arms and legs. Later, at home, her granny found small scraps of yellow and green cloth. She helped Zama make Booth's Bafana soccer kit.



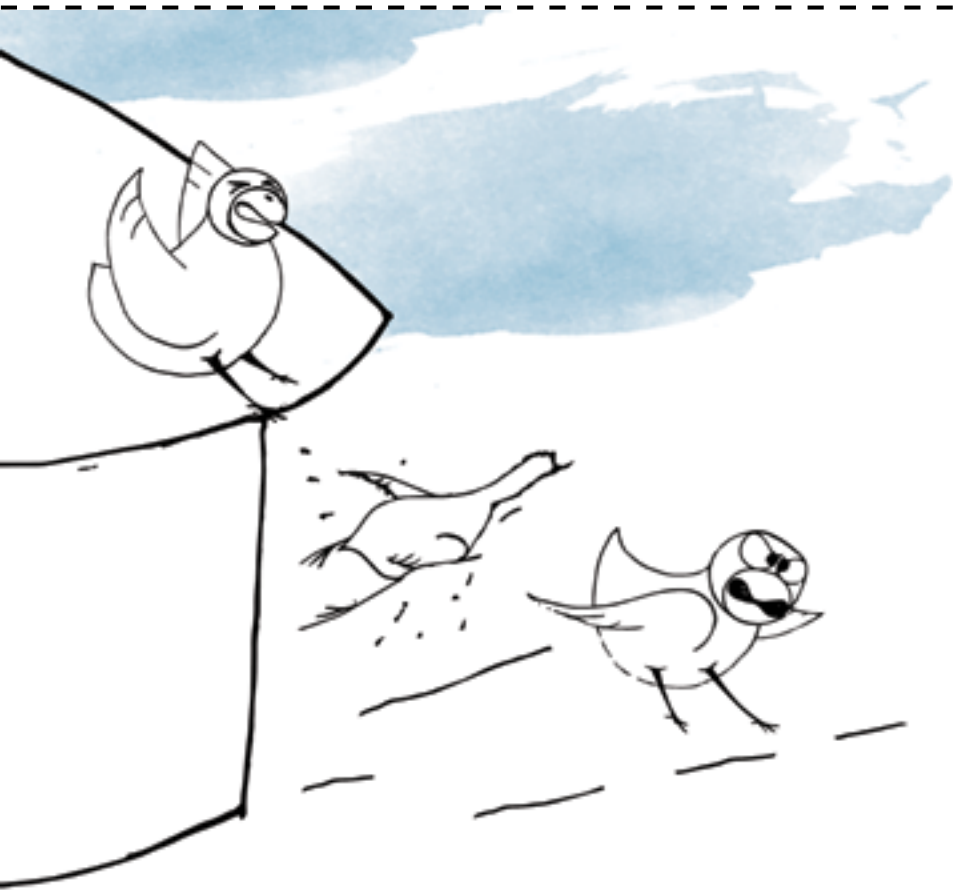
Lindiwe tied sticks together for Mama Khulu's skeleton – they were smooth, curved and strong. She tied two old, scratched marbles into some stocking and wound them onto the chest stick. They became big, bouncy breasts. She put a round pebble inside another piece of stocking. Around it she twirled more old stocking, making the head. Then she squashed some bubble wrap into small balls. She balanced these carefully on the upper sides of the leg sticks to make hips. She wound more stocking around the hips. When she had finished, her figure looked just like Mama Khulu! Curvy, sturdy, strong!

Lindiwe bind stokkies aan mekaar vas om Mama Khulu se geraamte te maak – hulle is glad, gebuig en sterk. Sy bind twee ou albasters met krapmerke in ’n sykous vas en draai dit om een van die stokke. Hulle word groot, bonsende borste. Sy sit ’n ronde klippie in ’n ander stuk sykous en draai nog ou sykouse daarom om die kop te maak. Toe frommel sy borreplastiek in klein balletjies op. Sy balanseer dit versigtig aan die bokante van die stokkies vir die bene om heupe te maak. Sy draai nog sykouse om die heupe. Toe sy klaar is, lyk haar figuur nes Mama Khulu! Vol kurwes, stewig, sterk!



Maar die volgende dag klim Daisy nog hoër, tot bo-op die rondawel. Klap, klap, klap – klap Daisy haar vlerke.

But the next day Daisy climbed even higher, right up to the top of the rondawel. Flap, flap, flap – Daisy flapped her wings.



She would lift off the ground, but fall down again. Sy lig van die grond af op, maar val weer terug.



So ... Flap, flap, flap – every day Daisy would flap her wings. So klap, klap, klap Daisy elke dag haar vlerke.



“When I grow up, I want to fly high into the sky,” Daisy said.

“Wanneer ek eendag groot is, wil ek hoog in die lug rondvlieg,” sê Daisy.



But all the other chickens laughed at her.

“You are so weird,” they said. “We won’t play with you anymore.”

Maar al die ander hoenders lag vir haar.

“Jy’s so vreemd,” sê hulle. “Ons gaan nie meer met jou speel nie.”





While she practised, she imagined herself flying high into the sky and looking at the chickens below. She imagined herself flying past the sparrows and past the swallows.

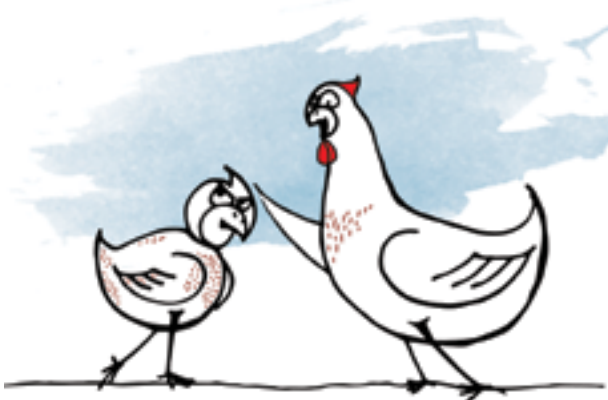
“Wow!” the birds would say. “A chicken that can fly!”

Terwyl sy oefen, verbeel sy haar dat sy hoog bo in die lug rondvlieg en na die hoenders onder haar kyk. Sy verbeel haar dat sy verby die mossies en verby die swaeltjies vlieg.

“Sjoe!” roep die voëls. “’n Hoender wat kan vlieg!”

“Daisy, we can all flap our wings, but it’s very difficult for chickens to fly,” Mama told her.

“Daisy, ons kan almal ons vlerke klap, maar dit is baie moeilik vir hoenders om te vlieg,” sê Mamma vir haar.



Daisy wouldn’t give up. Every day she practised by herself, flapping her wings. Flap, flap, flap – she would flap her wings, but she couldn’t get off the ground.

Maar Daisy gee nie moed op nie. Sy oefen elke dag op haar eie om haar vlere te klap. Klap, klap, klap – sy klap haar vlerke, maar sy bly op die grond.



She flew into the air and flapped her wings ... and flapped her wings ... and flapped her wings ... en klap haar vlerke ... en klap haar vlerke ... en klap



... she kept flying! The wind beneath her wings grew stronger and stronger and she flew higher and higher!

The sparrows and the swallows said, “Amazing! A flying chicken!”

... hou aan vlieg! Die wind onder haar vlerke word sterker en sterker, en sy vlieg hoër en hoër!

Die mossies en die swaeltjies sê: “Ongelooflik! ’n Hoender wat kan vlieg!”

Nal'ibali news

On 31 August 2016, at the Soweto Theatre, Nal'ibali launched its second Story Bosso nationwide storytelling talent search!

The launch kicked off a month-long search in September (Literacy and Heritage Month) for the ultimate Story Bosso of 2016. The aim of the Story Bosso talent search was to motivate more people in South Africa to tell stories and read aloud to others. It showcased a range of local stories (in all South African languages), and also helped to identify undiscovered storytellers in communities across the country.

"Stories are a powerful way to immerse children in early literacy development, and to empower young girls and boys. It is vital that children see themselves, their language and their culture represented in the stories they hear, read and tell," said Jade Jacobsohn, Managing Director of Nal'ibali.

People of all ages – children, parents, caregivers, teachers and librarians – were invited to take part in Story Bosso. Various local celebrities – Sindiwe Magona, Lauren Beukes, Suzelle DIY, Rob van Vuuren and Soli Philander – contributed their time to this campaign because of the important role stories play in their lives.

Read more about Story Bosso 2016 and about the winner in a forthcoming edition of the Nal'ibali Supplement due out in the first school term of 2017!

Stories are not just for children – they are for everybody. They're about life. Sindiwe Magona

Stories are amazing! They are how we understand each other and the world. They are how we live outside of ourselves. Lauren Beukes



Actor, professional storyteller and Nal'ibali Literacy Mentor, Bongani Godide, entertains the audience with a story.

Akteur, professionele storieverteller en Nal'ibali-geletterdheidsmentor, Bongani Godide, vermaak die gehoor met 'n storie.



Nal'ibali-nuus

Op 31 Augustus 2016 het Nal'ibali sy tweede landwye Story Bosso-storievertel-talentkompetisie by die Soweto-teater bekendgestel!

Die bekendstelling het 'n maand lange soektog in September (Geletterdheids- en Erfenismaand) afgeskop om die Story Bosso vir 2016 te vind. Die doel van die Story Bosso-talentkompetisie was om meer mense in Suid-Afrika te motiveer om stories te vertel en hardop vir ander te lees. Dit het 'n verskeidenheid plaaslike stories (almal in Suid-Afrikaanse tale) ten toon gestel, en ook gehelp om onontdekte storievertellers in gemeenskappe oor die hele land te identifiseer.

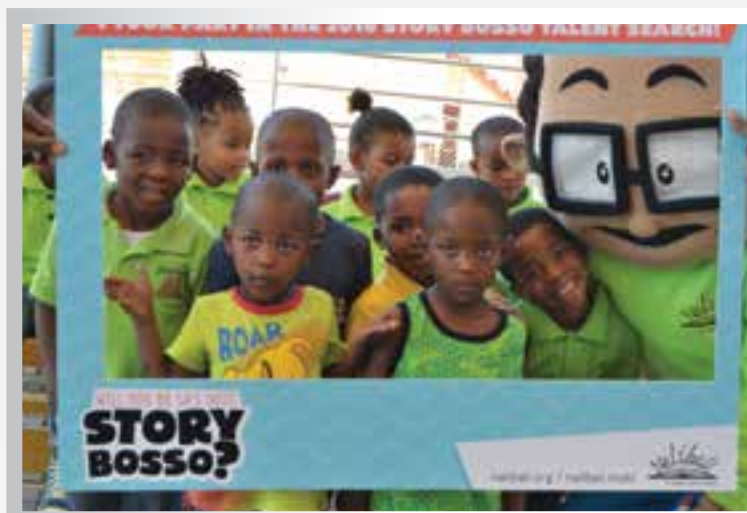
"Stories is 'n kragtige manier om reeds van vroeg af kinders se geletterdheid te ontwikkel, en om jong meisies en seuns te bemagtig. Dit is noodsaaklik dat kinders hulself, hul taal en hul kultuur weerspieël sien in die stories wat hulle hoor, lees en vertel," sê Jade Jacobsohn, Besturende Direkteur van Nal'ibali.

Mense van alle ouderdomme – kinders, ouers, versorgers, onderwysers en bibliotekaris – is uitgenooi om deel te neem aan Story Bosso. Verskeie bekende plaaslike persoonlikhede – Sindiwe Magona, Lauren Beukes, Suzelle DIY, Rob van Vuuren en Soli Philander – het tyd aan hierdie veldtog afgestaan omdat stories so 'n belangrike rol in hulle lewens speel.

Lees meer oor Story Bosso 2016 en oor die wenner in 'n volgende uitgawe van die Nal'ibali-bylae wat in die eerste skoolkwartaal van 2017 sal verskyn!

Stories is nie net vir kinders nie – hulle is vir almal. Hulle gaan oor die lewe. Sindiwe Magona

Stories is fantasies! Deur stories verstaan ons mekaar en die wêreld. Deur stories leef ons buite onself. Lauren Beukes

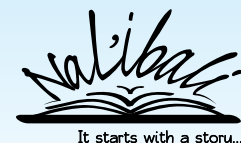


Neo poses with some of the children in a specially designed photo frame at the Story Bosso 2016 launch.

Neo staan saam met sommige van die kinders by die bekendstelling van Story Bosso 2016 in 'n fotoraam wat spesiaal vir die geleentheid ontwerp is.

The best, best friend

By Jude Daly ★ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly



Layla loved jigsaw puzzles. She loved everything about them – from the picture on the box to the moment when she fitted the last piece in its place. She even liked the sound and the feeling of the pieces as she shifted them around on the table. So every Saturday morning, when Layla's mother took her to the library to change her library books, Layla also took out a puzzle.

Now, the librarian kept all the puzzles on a shelf behind her desk and each Saturday when Layla asked if she could look for a puzzle to borrow, the librarian would say, "Wow, Layla, but you are puzzle mad!" And Layla didn't mind at all because she WAS puzzle mad!

Most Saturdays after the library, Shireen, Layla's best friend, came over to play. Well, she was almost Layla's best friend, except for one thing – Shireen had to be the best at everything.

One Saturday morning, Layla borrowed a puzzle of an African fish eagle from the library. The picture showed the bird high up in the sky with its wings spread wide and a fish in its claws. The puzzle had more pieces than any puzzle Layla had ever done. And not only that, the pieces were also smaller than any puzzle Layla had done. Layla could not have been happier! But Shireen was not at all happy because all Layla wanted to do was start the puzzle.

"I don't want to do a boring puzzle," said Shireen. "Let's rather play shop-shop."

"Okay," said Layla, "and then we'll do my puzzle."

"I'll be the shopkeeper," said Shireen, "because I'm best at being the shopkeeper, and you can be my customer."

Soon Layla had spent all her money. Then Shireen said, "Let's play hospitals."

"No," said Layla. "I played shop-shop. Now let's do my puzzle."

But for some reason, Shireen still did not want to do the puzzle, so she said, "Let's play hospitals now and then we can do the puzzle after lunch."

And so that's what they did.

"I'll be the doctor," said Shireen.

"No, you were the shopkeeper," said Layla. "I'll be the doctor."

"But you can't be," said Shireen, "because I'm best at being the doctor."

So, Shireen was the doctor and Layla was the sick person!

When Doctor Shireen started to examine the sick person, she tickled the sick person and the sick person got the giggles and wouldn't lie still. So Doctor Shireen shouted, "Keep still or I won't play with you anymore."

But before Doctor Shireen could get any more cross, Layla's mother called them for lunch.

"I hope you girls are having a good time," said Layla's mother.

"Yes," said Layla who was about to bite into her yummy roti filled with peanut butter, grated carrots and sultanas.

"After lunch we are going to do my puzzle."

"I don't want to do your puzzle," said Shireen.

"But you promised," said Layla.



"Well, now I don't want to. I want to do some colouring in," said Shireen.

By now, Layla was tired of Shireen's "I-am-the-best-at-everything" talk and cross with her for breaking her promises. Nothing was going to stop her from doing the puzzle. So after lunch, Layla gave Shireen a colouring-in book and some crayons so that Shireen could colour in while she did the puzzle. But there was only one picture left to be coloured in in the colouring-in book and Shireen soon finished it. Then she held it up to show Layla and said, "You're so slow!"

"That's because this puzzle is hard," said Layla.

"I bet I could do it faster than you," said Shireen.

"Okay," said Layla, "when I have finished it, you can try doing it and then let's see!"

"Okay," said Shireen, "but only if I want to."

Once Layla had finished the puzzle, she broke it up. She put all the pieces back into the box except for the piece with the eagle's eye on it. And then she gave the box to Shireen.

"Here you go," she said, "your turn now."

"I don't feel like it," said Shireen.

"But you promised!" said Layla.

"No, I didn't!" Shireen shouted. "I said only if I wanted to and I don't want to."

"Maybe you don't want to because you can't do puzzles," said Layla.

"I can!" Shireen shouted back. "I'm the best at puzzles!"

"So do it then," said Layla.

Shireen grabbed the box from Layla. "I will," said Shireen, "but only if you go and play outside. I'll call you once I've finished it."

Layla went outside and drew some pictures in the sand with a stick while, inside, Shireen opened the puzzle box and started turning the puzzle pieces picture-side up.

Outside, Layla found a piece of old rope and tied it around the loquat tree so that when Shireen was finished with the puzzle they could play skipping. But inside, Shireen was struggling to fit the pieces of the puzzle together. She wished that she had not said that she was the best at puzzles. Quickly, she broke up the bit of the puzzle she had managed to do and put all the pieces back into the box. Then she ran outside and called to Layla who by now had climbed high up in the loquat tree, "I've finished!"

"All of it?" asked Layla.

"Yip," said Shireen and she began climbing up into the tree.

"Stop!" Layla shouted back. "I'm coming down to see."

"But I have packed the puzzle away already," said Shireen.

"Why?" asked Layla.

"So that you don't have to pack it away later," replied Shireen.

"Oh," said Layla, "but what about this piece?" She held up the piece with the eagle's eye on it that she had kept.

Shireen went very quiet. She sat in the tree feeling foolish.

After a little while, Layla shouted, "Hey, guess what, I found some ripe loquats. Do you want some?"

"Yes, please," said Shireen in a teeny little voice.

Layla climbed down to the lower branch where Shireen was sitting and handed her some. And there they sat, eating loquats and seeing how far they could spit the pips.

Shireen spat the furthest.

"You're the best," said Layla.

"And you," said Shireen, "are the best, best friend."



Die beste, beste maat

Deur Jude Daly ★ Illustrasies deur Magriet Brink en Leo Daly

Layla is dol oor legkaarte. Alles oor legkaarte is vir haar lekker – van die prent op die boks tot die oomblik wanneer sy die laaste stukkies in sy plek pas. Sy hou selfs van die geluid wat die stukkies maak en hoe dit voel as sy dit op die tafel rondskuif. Elke Saterdagoggend wanneer Layla se mamma haar biblioteek toe vat om nuwe boeke uit te neem, neem Layla ook 'n legkaart uit.

Die bibliotekaresse hou al die legkaarte op 'n rak agter haar lessenaar, en elke Saterdag wanneer Layla vra of sy na die legkaarte kan kyk sodat sy nog een kan uitneem, sê die bibliotekaresse: “Sjoe, Layla, maar jy is omtrent dol oor legkaarte!” En Layla gee glad nie om nie, want sy is REGTIG dol oor legkaarte!

Die meeste Saterdag nadat hulle by die biblioteek was, kom Shireen, Layla se beste maat, by haar speel. Wel, sy is byna Layla se beste maat, behalwe vir een ding – Shireen moet altyd die beste met alles wees.

Een Saterdagoggend neem Layla 'n legkaart van 'n Afrika-visarend by die biblioteek uit. Die prent wys hoe die voël hoog in die lug vlieg met sy vlerke wyd uitgesprei en 'n vis in sy kloue. Die legkaart het meer stukke as enige legkaart wat Layla nog ooit gebou het. En nie net dit nie, die stukke is ook kleiner as enige legkaart wat Layla al gebou het. Layla is blyer as bly! Maar Shireen is glad nie gelukkig nie, want al wat Layla wil doen, is om die legkaart te begin bou.

“Ek wil nie 'n vervelige legkaart bou nie,” sê Shireen. “Kom ons speel liewer winkel-winkel.”

“Goed,” sê Layla, “en daarna kan ons my legkaart bou.”

“Ek sal die winkelier wees,” sê Shireen, “want ek is die beste daarmee, en jy kan dan by my kom koop.”

Sommer gou het Layla al haar geld uitgegee. Toe sê Shireen: “Kom ons speel hospitaal-hospitaal.”

“Nee,” sê Layla. “Ek het winkel-winkel gespeel. Kom ons bou nou my legkaart.”

Maar om een of ander rede wil Shireen steeds nie die legkaart bou nie, en daarom sê sy: “Kom ons speel nou hospitaal-hospitaal en dan kan ons die legkaart na middagete bou.”

En dit is toe wat hulle doen.

“Ek sal die dokter wees,” sê Shireen.

“Nee, jy was die winkelier,” sê Layla. “Ek sal die dokter wees.”

“Maar jy kan nie,” sê Shireen, “want ek is die beste daarmee.”

Toe is Shireen die dokter en Layla die pasiënt!

Toe Dokter Shireen die pasiënt begin ondersoek, kielie sy haar, en die pasiënt begin giggel en wil nie stil lê nie. Toe skree Dokter Shireen: “Lê stil of ek speel nie verder met jou nie.”

Maar voordat Dokter Shireen nog kwater kan raak, roep Layla se mamma hulle vir middagete.

“Ek hoop julle meisies speel lekker,” sê Layla se mamma.

“Ja,” sê Layla, wat net 'n hap wil vat van haar heerlike roti met grondboontjebotter, gerasperde wortels en sultanas. “Na middagete gaan ons my legkaart bou.”

“Ek wil nie jou legkaart bou nie,” sê Shireen.

“Maar jy het belowe,” sê Layla.



“Wel, nou wil ek nie meer nie. Ek wil inkleur,” sê Shireen.

Teen hierdie tyd is Layla moeg vir Shireen se praatjies dat sy die beste met alles is, en sy is kwaad vir Shireen omdat sy nie haar beloftes hou nie. Niks gaan haar keer om haar legkaart te bou nie. Na middagete gee Layla toe vir Shireen 'n inkleurboek en kleurkryte sodat sy kan inkleur terwyl Layla haar legkaart bou. Maar daar is net een prentjie in die inkleurboek oor om in te kleur en Shireen is sommer gou klaar daarmee. Sy hou dit op om vir Layla te wys en sê: “Jy's so stadig!”

“Dis omdat hierdie legkaart moeilik is,” sê Layla.

“Ek is seker ek kan dit vinniger as jy doen,” sê Shireen.

“Reg,” sê Layla, “wanneer ek klaar is, kan jy dit probeer en dan sal ons sien!”

“Goed,” sê Shireen, “maar net as ek wil.”

Toe Layla die legkaart klaar gebou het, breek sy dit op. Sy pak al die stukkies terug in die boks, behalwe vir die stukkies met die arend se oog daarop. En toe gee sy die boks vir Shireen.

“Hierso,” sê sy, “dis nou jou beurt.”

“Ek voel nie lus om dit te doen nie,” sê Shireen.

“Maar jy het belowe!” sê Layla.

“Nee, ek het nie!” sê Shireen. “Ek het gesê net as ek wil, en ek wil nie.”

“Dalk wil jy nie omdat jy nie legkaarte kan bou nie,” sê Layla.

“Ek kan!” skree Shireen terug. “Ek is die beste met legkaart bou!”

“Doen dit dan,” sê Layla.

Shireen gryp die boks by Layla. “Ek sal,” sê Shireen, “maar net as jy buite gaan speel. Ek sal jou roep as ek klaar is.”

Layla gaan buitentoe en teken prente in die sand met 'n stok terwyl Shireen die legkaartboks oopmaak en begin om die legkaartstukkies om te draai sodat die prent na bo wys.

Buite vind Layla 'n ou stuk tou en bind dit om die lukwartboom sodat hulle kan touspring wanneer Shireen klaar is met die legkaart. Maar binne sukkel Shireen om die legkaartstukkies in mekaar te pas. Sy wens sy het nie gesê dat sy die beste met legkaarte is nie. Sy breek vinnig die deel van die legkaart op wat sy klaar gebou het en pak al die stukkies terug in die boks. Toe hardloop sy buitentoe en roep vir Layla wat tot hoog bo in die lukwartboom geklim het. “Ek is klaar!”

“Met die hele legkaart?” vra Layla.

“Jip,” sê Shireen en sy begin die boom klim.

“Stop!” skree Layla. “Ek gaan afklim om te kom kyk.”

“Maar ek het al klaar die legkaart weggepak,” sê Shireen.

“Hoekom?” vra Layla.

“Sodat jy dit nie later hoef weg te pak nie,” antwoord Shireen.

“O,” sê Layla, “maar wat van hierdie stukkies?” Sy hou die stukkies met die arend se oog op.

Shireen is skielik baie stil. Sy sit in die boom en voel afgehaal.

Na 'n rukkie sê Layla: “Haai, raai wat, ek het ryp lukwarte gekry. Wil jy ook hê?”

“Ja, asseblief,” sê Shireen met 'n dun stemmetjie.

Layla klim af na die laer tak waar Shireen sit en gee vir haar van die lukwarte. En so sit hulle in die boom en lukwarte eet en kyk hoe ver hulle die pitte kan spoeg.

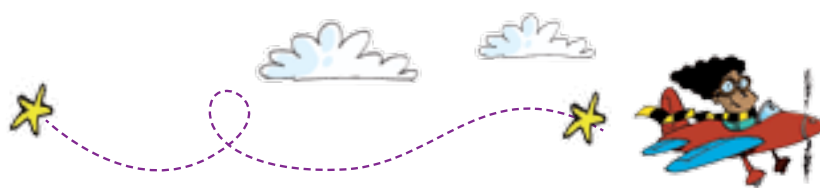
Shireen spoeg die verste.

“Jy's die beste,” sê Layla.

“En jy,” sê Shireen, “is die beste, beste maat.”



Nal'ibali fun Nal'ibali-pret



✿ First find **eight** differences between these two pictures. Then write a different holiday message in each banner.

✿ Soek eers **agt** verskille tussen hierdie twee prente. Skryf dan 'n ander vakansieboodskap in elke banier.



✿ Here is a message written in a secret code. Can you work out what it says?

In the message, each letter of the alphabet has been replaced by a number. Write the letter below each number to work out what the message says. Use the blue code-breaker table to help you.

23	5		8	15	16	5		25	15	21		8	1	22	5		1

23	15	14	4	5	18	6	21	12		8	15	12	9	4	1	25	!

✿ Hier is 'n boodskap wat in geheime kodetaal geskryf is. Kan jy uitwerk wat daar staan?

In die boodskap is elke letter van die alfabet met 'n syfer vervang. Skryf die letter onder elke syfer om uit te werk wat die boodskap is. Gebruik die blou kodekrakertabel om jou te help.

15	14	19		8	15	15	16		10	25		8	5	20		14

23	15	14	4	5	18	12	9	11	5		22	1	11	1	14	19	9	5	!

Antwoord: Ons hoop jy het 'n wonderlike vakansie!
Answer: We hope you have a wonderful holiday!

A	B	C	D	E	F	G	H
1	2	3	4	5	6	7	8
I	J	K	L	M	N	O	P
9	10	11	12	13	14	15	16
Q	R	S	T	U	V	W	X
17	18	19	20	21	22	23	24
Y	Z						
25	26						

✿ Use the blue code-breaker table to write your own secret messages to a friend.

✿ Gebruik die blou kodekrakertabel om jou eie geheime boodskappe aan 'n maat te skryf.

Don't forget that we will be taking a break until the week of 29 January 2017. Enjoy the holidays, and join us after the holiday for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



Onthou dat ons 'n blaaskans neem tot die week van 29 Januarie 2017. Geniet die vakansie en sluit na die vakansie weer by ons aan vir nog Nal'ibali-leesplesier! Gaan intussen na www.nalibali.org of www.nalibali.mobi vir stories en lees-vir-genot-inspirasie.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Anita van Zyl. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination